

An aerial photograph of a wide river, likely the Neckar, flowing through a lush green landscape. In the background, a large French flag is draped across the sky, partially obscuring the view. The river is bordered by dense trees and some industrial or residential buildings. A bridge is visible in the distance.

**LA FRANCE LE LONG DU RHIN ET DU NECKAR**  
une histoire de 30.000 ans de relations en 30 objets  
édité par Hiram Kümper & Wilfried Rosendahl

**FRANKREICH AN RHEIN UND NECKAR**  
30 000 Jahre Beziehungsgeschichte in 30 Objekten  
herausgegeben von Hiram Kümper & Wilfried Rosendahl

## In guten wie in schlechten Zeiten ... 30.000 Jahre deutsch-französische Beziehungsgeschichte

von Hiram Kümper & Wilfried Rosendahl

Deutschland und Frankreich verbindet eine lange und wechselvolle, aber immer intensive Beziehung – wie das eben so ist, wenn man im Sandkasten Europa ganz nah beieinander spielt. Lange Zeit hat man vor allem die gegenseitigen Vorurteile, die Konkurrenzen und die ganz handfesten Konflikte sehen wollen, die großes Leid über die Menschen auf beiden Seiten der heute erfreulich offenen Grenze gebracht haben. Natürlich darf dieses Leid nicht vergessen werden – und natürlich auch nicht die Verbohrtheit, die es hervor gebracht hat. Aber man darf auch nicht die vielen großen und kleinen Kooperationen, das Miteinander und die ganz alltäglichen Austauschprozesse vergessen, die beide Länder über Jahrhunderte aneinander gebunden haben. Und nicht zuletzt: Die Zeit, in der es noch kein Deutschland und kein Frankreich, keine Grenze und trotzdem jede Menge greifbare Verbindungen zwischen jenen Regionen gab, die die heutigen Nachbarstaaten ausmachen.

»Frankreich an Rhein und Neckar« macht diese gemeinsame, 30.000 Jahre und mehr andauernde Geschichte sichtbar – in 30 ausgewählten Objekten aus der Region. Es sind französische »Gäste«, die auf die eine oder andere Weise hier verblieben sind, aber auch geronnene Wahrnehmungen der westlichen Nachbarn in Texten, Bildern und der Aufnahme neuer Techniken, Stile, Ideen. Sie erinnern an konkrete Ereignisse, Episoden und Zeitläufe – aber eben auch an französische Mentalitäten, Handwerkskunst und Warenwelten. Bei der Auswahl haben wir uns leiten, nein eigentlich mehr: verleiten lassen von der bunten Vielfalt der Manifestationen französischer Kultur in der Region. Und so sind ebenso möglichst viele Epochen berücksichtigt worden wie möglichst unterschiedliche Objekttypen – und nicht zuletzt: auch unterschiedliche Museen, Bibliothek und Archive. Denn auch das zu zeigen war unser Anliegen: Wie reich unsere Region an großen und kleinen Gedächtnisinstitutionen ist, die genau dieses deutsch-französische Erbe für zukünftige Generationen bewahren. Ihre Bedeutung kann kaum unterschätzt werden. Und so können Hefte wie dieses immer wieder auch zeigen, warum es wertvoll und nötig ist, dass Gesellschaften sich solche Institutionen leisten, sie unterstützen und ernst nehmen. Natürlich bleibt jede Auswahl trotzdem subjektiv und auf gewisse Weise auch von Zufällen behaftet, die der Alltag und das Leben schreiben. Umso glücklicher sind wir, wie viele Kolleginnen und Kollegen und so bereitwillig mit Ideen, Fotos und Texten unterstützt haben. Ohne Sie wäre dieses Heft niemals möglich gewesen. Wir bedanken uns insbesondere bei

Viktor Boecking, Universitätsbibliothek Mannheim  
Gerold Boennen, Stadtarchiv Worms  
Frieder Hepp, Kurpfälzisches Museum Heidelberg  
Regina Heilmann, Stadtmuseum Ludwigshafen  
Andreas Hensen, Lobdengau-Museum Ladenburg  
Sabine Kaufmann, Dom- und Diözesanmuseum und Mittelalter  
Thomas Kosche, TECHNOSEUM. Landesmuseum für Technik und Arbeit, Mannheim  
Werner Krämer, Verein für Heimatpflege Schifferstadt e.V.  
Andreas Krock, Reiss-Engelhorn-Museen, Mannheim  
Claus Kropp, Weltkulturerbe Kloster Lorsch  
Monika Lange, Curt-Engelhorn-Stiftung Mannheim  
Christoph Lind, Reiss-Engelhorn-Museen, Mannheim  
Hartwig Lüdtke, TECHNOSEUM. Landesmuseum für Technik und Arbeit, Mannheim  
Renate Ludwig, Kurpfälzisches Museum Heidelberg  
Julia Nebenführ, Wilhelm-Hack-Museum Ludwigshafen  
Virginie Jouhaud-Neutard, Institut français Mannheim  
Ursula Koch, Reiss-Engelhorn-Museen, Mannheim  
Elke Leinenweber, Museum Viernheim  
Patrizia Pfaff, Reiss-Engelhorn-Museen, Mannheim  
Walter Rummel, Landesarchiv Rheinland-Pfalz, Speyer  
Gaëlle Rosendahl, Reiss-Engelhorn-Museen, Mannheim  
Alexander Schubert, Historisches Museum der Pfalz, Speyer  
Irmgard Siede, Reiss-Engelhorn-Museen, Mannheim  
Andreas Siegelen, TECHNOSEUM. Landesmuseum für Technik und Arbeit, Mannheim  
Benedikt Stadler, Reiss-Engelhorn-Museen, Mannheim  
Claude W. Sui, Reiss-Engelhorn-Museen, Mannheim  
Maria Lucia Weigel, Erkenbart-Museum Frankenthal  
Klaus Wirth, Reiss-Engelhorn-Museen, Mannheim  
René Zechlin, Wilhelm-Hack-Museum Ludwigshafen

Ein besonderer Dank gilt der Unterstützung von Prof. Indravati Félicité (Paris) und Prof. Thomas Nicklas (Reims) sowie Annika Frank (Mannheim), die durch ihre wunderbaren Zeichnungen die Broschüre zum Leben erweckt. Ermöglicht wurde all das durch eine großzügige Förderung des Ministeriums für Wissenschaft und Kunst Baden-Württemberg im Rahmen des Mikroprojektfonds der Partnerschaftskonzeption Baden-Württemberg und Frankreich. Vive la Wir !



Prof. Dr. Wilfried Rosendahl  
Reiss-Engelhorn-Museen Mannheim



Prof. Dr. Hiram Kümpfer  
Universität Mannheim

## Dans le bonheur et dans les épreuves... 30.000 ans d'histoire de relations entre la France et l'Allemagne

Hiram Kümper & Wilfried Rosendahl

C'est une relation mouvementée mais toujours intense qui relie la France et l'Allemagne – ce qui est normal quand on est si proche dans le petit continent qu'est l'Europe. Longtemps, on n'a voulu voir que les préjugés, la concurrence et les conflits armés qui ont amené bien de la souffrance aux gens des deux côtés d'une frontière, aujourd'hui heureusement ouverte. Évidemment, il ne faut pas oublier ces souffrances – ni l'opiniâtreté qu'elles ont provoquée. Mais il ne faut pas non plus oublier les coopérations, petites et grandes, la coexistence et les échanges au quotidien qui relient les deux pays depuis des siècles. Ni d'ailleurs le temps, fût-il lointain, où ni la France, ni l'Allemagne, ni la frontière n'existaient et de nombreuses liaisons s'étaient déjà tissées entre les régions qui forment aujourd'hui les deux États.

« La France le long du Rhin et du Neckar » rend cette histoire vieille de plus de 30.000 ans visible – en 30 objets en provenance de la dite région. Ce sont des « hôtes » français, restés ici pour une raison ou pour une autre, des impressions suscitées par ces voisins occidentaux et matérialisées dans des textes, des images et des produits des nouvelles technologies, des styles ou des idées. Ils rappellent des événements concrets, des époques ou des phases, mais parlent aussi de la mentalité française, de l'artisanat et des marchandises. Notre choix fut dicté, non, plutôt inspiré par la diversité des manifestations de la culture française dans notre région. C'est ainsi que nous avons pris en compte le plus d'époques et de types d'objets possibles, en provenance de divers musées, bibliothèques et archives. Car nous voulions aussi montrer ceci : combien notre région est riche en lieux du souvenir qui conservent cet héritage franco-allemand pour les générations futures. Leur importance est cruciale. Et c'est ainsi que les cahiers comme celui-ci servent aussi à raviver la conscience de l'importance de créer, soutenir et respecter de telles institutions.

Évidemment, notre sélection est tout de même hautement subjective et dans un certain sens dictée jusqu'à un certain point par le hasard, écrit par le quotidien et la vie. Nous n'en sommes que plus heureux qu'autant de collègues nous aient soutenus avec leurs idées, des photographies et des textes. Sans eux, cette brochure n'aurait jamais pu voir le jour. Nous remercions en particulier :

Viktor Boecking, Universitätsbibliothek Mannheim  
Gerold Boennen, Stadtarchiv Worms  
Frieder Hepp, Kurpfälzisches Museum Heidelberg  
Regina Heilmann, Stadtmuseum Ludwigshafen  
Andreas Hensen, Lobdengau-Museum Ladenburg  
Sabine Kaufmann, Dom- und Diözesanmuseum und Mittelalter  
Thomas Kosche, TECHNOSEUM. Landesmuseum für Technik und Arbeit, Mannheim  
Werner Krämer, Verein für Heimatpflege Schifferstadt e.V.  
Andreas Krock, Reiss-Engelhorn-Museen, Mannheim  
Claus Kropp, Weltkulturerbe Kloster Lorsch  
Monika Lange, Curt-Engelhorn-Stiftung Mannheim  
Christoph Lind, Reiss-Engelhorn-Museen, Mannheim  
Hartwig Lüdtke, TECHNOSEUM. Landesmuseum für Technik und Arbeit, Mannheim  
Renate Ludwig, Kurpfälzisches Museum Heidelberg  
Julia Nebenführ, Wilhelm-Hack-Museum Ludwigshafen  
Virginie Jouhaud-Neutard, Institut français Mannheim  
Ursula Koch, Reiss-Engelhorn-Museen, Mannheim  
Elke Leinenweber, Museum Viernheim  
Patrizia Pfaff, Reiss-Engelhorn-Museen, Mannheim  
Walter Rummel, Landesarchiv Rheinland-Pfalz, Speyer  
Gaëlle Rosendahl, Reiss-Engelhorn-Museen, Mannheim  
Alexander Schubert, Historisches Museum der Pfalz, Speyer  
Irmgard Siede, Reiss-Engelhorn-Museen, Mannheim  
Andreas Siegelen, TECHNOSEUM. Landesmuseum für Technik und Arbeit, Mannheim  
Benedikt Stadler, Reiss-Engelhorn-Museen, Mannheim  
Claude W. Sui, Reiss-Engelhorn-Museen, Mannheim  
Maria Lucia Weigel, Erkenbart-Museum Frankenthal  
Klaus Wirth, Reiss-Engelhorn-Museen, Mannheim  
René Zechlin, Wilhelm-Hack-Museum Ludwigshafen

Nous remercions tout particulièrement le professeur Indravati Félicité (Paris) et le professeur Thomas Nicklas (Reims) pour leur soutien, ainsi qu'Annika Frank (Mannheim) pour ses magnifiques dessins. Tout cela a été rendu possible grâce à une généreuse subvention du Fonds de financement de micro-projets dans le cadre de la conception du partenariat entre le Bade-Wurtemberg et la France (Ministère des Sciences et des Arts du Bade-Wurtemberg)Vive La Wir !

Prof. Dr. Wilfried Rosendahl  
Reiss-Engelhorn-Museen Mannheim

Prof. Dr. Hiram Kümpfer  
Universität Mannheim

## Ein Gruß aus Paris

von Prof. Dr. Indravati Félicité

Wie vermittelt man eine jahrtausendelange Geschichte von Kontakten und gegenseitigen Einflüssen wie die der deutsch-französischen Beziehungen? Soll man sie etwa erzählen, mit ihren Höhen und Tiefen, das heißt mit ihren Kriegen und Versöhnungen? Soll man sie eher zeigen, in Museen und Gedenkstätten, damit sie für die nachkommenden Generationen an Konturen gewinnt? Oder wäre es vielleicht besser, diese Kontakte und Interaktionen für die Zukunft so einzurahmen, dass sie nur in eine positive Richtung gehen können? Seit fast 80 Jahren haben sich Deutsche und Franzosen an all diesen drei Möglichkeiten versucht, damit ihre gemeinsame Geschichte auch als Lehre für die Zukunft wirkt. Dieses große Projekt der Nachkriegszeit in Europa hat Generationen von Politiker\*innen, Wissenschaftler\*innen und engagierten Bürger\*innen begeistert.

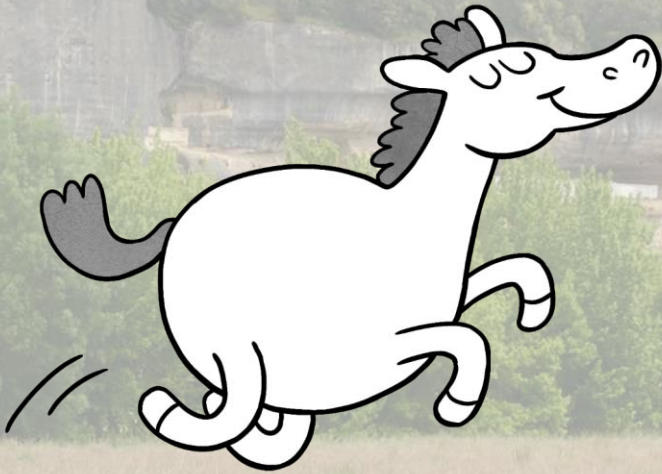
Am 9. September 1962, hatte Charles de Gaulle im Ehrenhof des Ludwigsburger Schlosses den Anstoß für die Konkretisierung dieses Traums gegeben: ein staatliches Organ, das Deutsch-Französische Jugendwerk, sollte von nun an dafür sorgen, dass die Kinder beidseits der Grenze zusammenwachsen, die Geschichte und die Sprache des jeweils Anderen lernen, Erfahrungen teilen und somit als Erwachsene, anders als ihre Vorfahren, nicht einmal mehr daran denken könnten, gegeneinander Krieg zu führen. Parallel zu dieser durch das Ideal der Versöhnung geprägten Phase trat auch eine Zeit der konkreten Realisierungen ein, eine Zeit, die durch uns heute vertraute Objekte verkörpert ist: der 1963 unterzeichnete Élysée-Vertrag, aber auch das Europäische Parlament in Straßburg und, natürlich, der Euro, die gemeinsame Währung eines vereinigten Kontinents. Eben diese Einbettung des deutsch-französischen Verhältnisses mit seinen typischen Eigenarten in ein multilaterales Projekt wie die europäische Einigung macht aus dieser Beziehung etwas Besonderes. In einer Zeit, die die Rückkehr des Krieges im Herzen Europas sieht, scheint es mehr denn je nötig, sich der Besonderheit und der Kostbarkeit dieser Beziehung zu erinnern und sie immer wieder zu erzählen, zu zeigen und zu leben.

## Salutations de paris

par prof. dr. Indravati Félicité

Comment transmettre une histoire millénaire de contacts et d'influences mutuelles telle que peut l'être celle des relations franco-allemandes ? Faut-il la raconter, avec ses hauts et ses bas, c'est-à-dire avec ses guerres et ses réconciliations ? Ou vaut-il peut-être mieux la montrer, dans des musées et à travers des monuments, afin qu'elle soit palpable pour les générations futures ? Ou serait-il peut-être mieux d'encadrer ces contacts et ces interactions de telle manière qu'à l'avenir, ils ne puissent évoluer que dans une direction positive ? Depuis près de quatre-vingts ans, Français et Allemands se sont essayés à ces trois possibilités afin de tirer de leur histoire commune des leçons pour l'avenir. Ce grand projet de l'Europe d'après-guerre a enthousiasmé des générations d'hommes et de femmes politiques, de scientifiques ainsi que de citoyennes et de citoyens engagés.

Le 9 septembre 1962, Charles de Gaulle avait donné, dans la cour d'honneur du château de Ludwigsburg, le coup d'envoi à la concrétisation de ce rêve : un organe étatique, l'Office Franco-Allemand pour la Jeunesse, devait désormais faire en sorte que les enfants des deux côtés de la frontière grandissent ensemble, apprennent l'histoire et la langue de l'autre, partagent des expériences et deviennent ainsi des adultes pour qui, contrairement à leurs ancêtres, il ne soit même plus imaginable de se faire la guerre. Parallèlement à cette phase marquée par l'idéal de la réconciliation s'ouvrit aussi une époque de réalisations concrètes, époque incarnée par des objets qui nous sont aujourd'hui familiers : le Traité de l'Élysée de 1963, mais aussi le Parlement Européen de Strasbourg et, bien sûr, l'Euro, la monnaie commune d'un continent uni. C'est justement cette insertion de la relation franco-allemande, avec toutes ses spécificités, dans un projet multilatéral tel que celui de l'unification européenne, qui rend cette relation si particulière. À une époque marquée par le retour de la guerre au cœur de l'Europe, il paraît plus nécessaire que jamais de se souvenir de la particularité et de la valeur inestimable de cette relation, et de continuer de la raconter, de la montrer et de la vivre.





## 01 | Kunst der letzten Eiszeit: eine Pferdekopfgravur aus Laussel

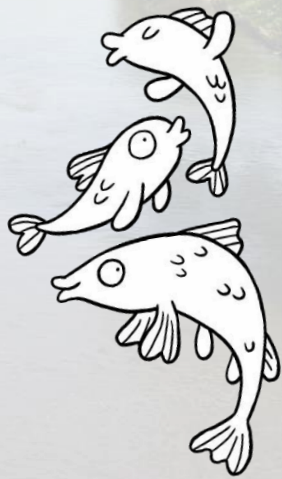
Laussel, Gem. Marquay, Département Dordogne | Jüngere Altsteinzeit, ca. 27.000 Jahre vor heute | Kurpfälzisches Museum Heidelberg

Vor etwa 27000 Jahre ritzte ein unbekannter ›Künstler‹ diesen Pferdekopf in eine große Kalksteinplatte. Um 1911 entdeckten Prähistoriker diese und fünf weitere Platten unter einem großen Felsdach bei Laussel in Südfrankreich. Den Kopf erwarb zunächst der Bonner Arzt Max Verworn. Anfang der 1920er Jahre finanzierten die in Heidelberg lebenden Mäzene Leontine und Victor Goldschmidt den Ankauf der prähistorischen Stücke seiner Sammlung für die Universität der Stadt, um 1934 gelangte die Platte dann in den Fundus der neugegründeten Lehrstätte für Frühgeschichte. Genau lässt sich dieser Transfer nicht nachvollziehen - wohl auf Grund der jüdischen Herkunft der Stifter wurden entsprechende Hinweise von den Nationalsozialisten getilgt. Seit 1953 zeigt das Kurpfälzische Museum das Eiszeitkunstwerk.

## 01 | Art de la dernière glaciation : gravure d'une tête de cheval en provenance de Laussel.

Laussel, commune de Marquay, Département de la Dordogne, Paléolithique supérieur, environ 27.000 ans avant notre ère | Kurpfälzisches Museum Heidelberg.

Il y a environ 27.000 ans, un «artiste» inconnu a gravé cette tête de cheval dans un bloc de calcaire. Des fouilleurs la découvrirent, ainsi que cinq autres plaques, sous un grand abri à Laussel dans le Sud de la France en 1911. La tête fut d'abord achetée par le médecin Max Verworn de Bonn. Au début des années 1920, les mécènes Léontine et Victor Goldschmidt de Heidelberg permirent à l'université de la ville de l'acheter et l'objet parvint en 1934 dans les collections de l'institut de préhistoire fondé peu avant. Il est impossible de suivre exactement ce transfert, car tous les documents furent détruits par les Nazis, plus que probablement en raison de l'origine Juive des mécènes. L'œuvre est présentée au public au Musée du Palatinat depuis 1953.



## 02 | Auf Jagd in der letzten Eiszeit: eine Geschosspitze aus Laugerie Basse

Laugerie Basse, Gem. Les Eyzies, Département Dordogne | Jüngere Altsteinzeit, vor ca. 15.000–14.000 Jahren | Reiss-Engelhorn-Museen Mannheim

Diese verzierte Geschosspitze aus Geweih trägt auf einer Seite die Darstellung eines großen Fisches. Der Stellung und Form der Flossen nach handelt es sich um ein Lachs. Die Nasenspitze scheint aus Platzgründe nie dargestellt worden zu sein, denn sie würde über die Basis der Spitze hinausragen. Einer der schmalen Seiten ist mit drei kleinen, schematischen Fischen verziert. Die beiden rechts sind gegenläufig und wurden durch zwei Kurven sowie drei kurze Striche dargestellt. Der linke ist nur skizzenhaft durch zwei gebogene Linien angedeutet. Die Spitze ist gebrochen, doch die Darstellungen vollständig und der Größe des Stückes angepasst. Es ist also gut möglich, dass sie erst nach dem Bruch angebracht wurden, zumal sie durch die Schäftung auf einem Speer nicht sichtbar gewesen wären.

## 02 | La chasse durant la dernière glaciation : une pointe de sagaie de Laugerie Basse

Laugerie Basse, Les Eyzies, Département de la Dordogne | Paléolithique supérieur | Magdalénien, environ 15-14.000 ans | Reiss-Engelhorn-Museen Mannheim

Cette pointe de sagaie en bois animal porte sur une face la représentation d'un poisson de grande taille. D'après l'emplacement et la forme des nageoires, il s'agit d'un salmonidé. Le bout du museau semble n'avoir pas été représenté par manque de place, car il recoupe le biseau de la pointe. Un des autres côtés est décoré de trois poissons schématiques. Les deux de droite sont opposés et formés de deux lignes courbes ainsi que de trois traits courts. Le poisson de gauche est juste esquissé par deux lignes courbes. Au vu du bon encadrement des représentations sur la pièce, il est probable que la décoration ait été ajoutée après le bris de la pointe, d'autant que cette partie de l'objet aurait été masquée par l'emmanchement et qu'il y aurait eu assez de place pour représenter le grand poisson sans lui raccourcir le museau.



### 03 | Erstmals entdeckt in Frankreich: Keramik der La-Hoguetten-Kultur in Mannheim

Mannheim-Wallstadt | Jungsteinzeit, La-Hoguetten-Kultur, 6. Jahrtausend v. Chr. | Reiss-Engelhorn-Museen Mannheim

Im Jahr 1980 wurde in Mannheim-Wallstadt eine der ältesten Siedlungen auf Mannheimer Boden ausgegraben. Im Fundspektrum befand sich auch eine Scherbe mit einer bandförmigen, aus kleinen Einstichen bestehenden Verzierung. Diese ist typisch für die sog. La-Hoguetten-Kultur, deren eiförmige Gefäße mit solchen Zierbändern oder Girlanden geschmückt waren. Benannt ist diese Kultur der ältesten Jungsteinzeit nach ihrem ersten Fundort im Département Calvados in der Normandie. Außerhalb Frankreichs wurde La-Hoguetten-Keramik im Gebiet von Maas, Mosel und Rhein gefunden, in der Regel vergesellschaftet mit Überresten der Linearbandkeramik. Obwohl nur als einzelne Scherbe vorhanden, zeigt das Objekt, wie vernetzt die Siedlungen der Menschen im 6. Jahrtausend v. Chr. bereits waren.

### 03 | Inventée en France : céramique de la culture de La Hoguette à Mannheim

Mannheim Walstadt | Néolithique, culture de La Hoguette, 6e millénaire av. J.C. | Reiss-Engelhorn-Museen Mannheim

Un des sites les plus anciens du territoire de Mannheim fut découvert en 1980. Son inventaire contenait un tessou décoré d'une ligne formée de petites incisions, typique de la culture de La Hoguette, dont les récipients ovoïdes étaient décorés de telles guirlandes. Cette culture du Néolithique ancien est nommée d'après le site du Département du Calvados en Normandie où elle fut découverte pour la première fois. En-dehors de France, cette culture est également connue dans les bassins de la Meuse, de la Moselle et du Rhin, mélangée en général avec des restes de céramique rubanée. Par sa présence, la pièce en provenance de Mannheim montre à quel point les sites des hommes du 6<sup>ème</sup> millénaire avant notre ère étaient déjà interconnectés.



## 04 | Besiegte Barbaren: der keltische Heerführer Vercingetorix auf einem Denar

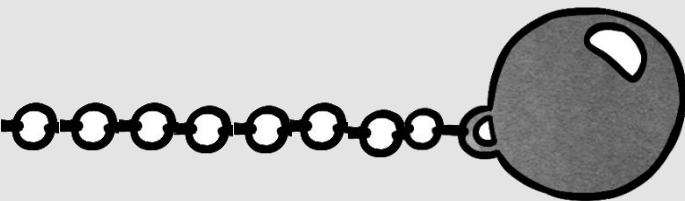
Fundort unbekannt, gelangte vor 1943 ins Schlossmuseum | Römerzeit, 46 v Chr.? | Reiss-Engelhorn-Museen Mannheim

Zeitgenössische römische Münzen aus den numismatischen Sammlungen der Reiss-Engelhorn Museen geben die kriegerischen Auseinandersetzungen mit den gallischen Kelten aus der Sicht Roms wider: Als Besiegter wird der Heerführer der gallischen Kelten, Vercingetorix, als Barbar mit fliegender Haarmähne und Knebelbart dargestellt. Nach der Niederlage der Gallier bei Alesia, dem heutigen Alise-Sainte-Reine im Département Côte-d'Or, wird er gefangen genommen und nach Rom verschleppt. Dort wird Vercingetorix im Anschluss an den Triumphzug 46 v. Chr. wohl im Carcer Tullianus erdrosselt.

## 04 | Barbares vaincus : le chef guerrier Vercingétorix sur un dinar.

Provenance inconnue | depuis 1943 dans le Musée du château, époque romaine, 46 av. J.C.? | Reiss-Engelhorn-Museen Mannheim

Dans les collections numismatiques des Musées Reiss-Engelhorn, des monnaies de l'époque romaine rendent compte des combats contre les Celtes gaulois du point de vue des Romains. Vercingétorix, le vaincu, est représenté comme un barbare à la crinière flottante et à la barbe en pointe. Après sa défaite à Alésia, l'actuelle Alise-Sainte-Reine dans le Département de la Côte d'Or, il fut emprisonné et déporté à Rome. Après le défilé triomphal en 46 av. J.-C., il y fut très probablement étranglé dans la prison de Tullianus.







## 05 | Im Zeichen der 8. Legion aus Straßburg: ein Römischer Dachziegel aus Ladenburg

Ladenburg, Rhein-Neckar-Kreis | Römerzeit, 8. Legion aus Straßburg, ca. 90 n. Chr. | Lobdengau-Museum Ladenburg

Das Fragment eines Leistenziegels (*tegula*) für die Dachdeckung trägt einen Herstellerstempel: LEG(io) VIII [Augusta]. Er verrät, dass es sich um das Produkt einer Militärziegelei handelt, die von der 8. Legion betrieben wurde. Diese Einheit war seit etwa 90 n. Chr. in Argentorate (heute: Straßburg) stationiert. Dieses Bruchstück wurde in der römischen Stadt Lopodunum (Ladenburg am Neckar) entdeckt. Mit weiteren Ziegeln, die z. T. die Stempel anderer militärischer Einheiten tragen, befand es sich in den Ruinen eines römischen Gebäudes. Lopodunum war seit 70 n. Chr. der Standort eines Hilfstruppenkastells und wurde um 100 n. Chr. zum Hauptort einer Gebietskörperschaft (*civitas*) erhoben. Wie Argentorate gehörte Lopodunum zur Provinz Germania Superior, und beide Städte standen über das Netz der gut ausgebauten Reichsstraßen (*via publica*) in Verbindung.

## 05 | Sous le signe de la 8<sup>ème</sup> Légion de Strasbourg : une tuile romaine de Ladenburg.

Ladenburg, arrondissement du Rhin-Neckar, époque romaine, 8<sup>ème</sup> légion de Strasbourg, env. 90 apr. J.-C., Musée du Lobdengau, Ladenburg.

Ce fragment d'une tuile plate (*tegula*) porte un cachet de fabricant: LEG(io) VIII [Augusta]. Il nous indique qu'il s'agit du produit d'une tuilerie militaire de la 8<sup>ème</sup> Légion, stationnée depuis environ 90 apr. J.-C. à Argentorate (aujourd'hui Strasbourg). Ce fragment a été découvert dans la ville romaine de Lopodunum (Ladenburg-sur-Neckar). Il se trouvait dans les ruines d'un bâtiment romain avec d'autres tuiles portant en partie des cachets d'autres unités militaires. Lopodunum était depuis l'année 70 apr. J.-C. le siège d'un castel de troupes auxiliaires et devint en 100 apr. J.-C. la capitale de l'unité politique et administrative (*civitas*). Tout comme Argentorate, Lopodunum faisait partie de la province Germania Superior et les deux villes étaient reliées par le réseau impérial routier bien développé (*via publica*).



## 06 | Ein Qualitätsprodukt aus La Graufesenque: eine gallische *panna* des »Unbesiegbaren« aus Ladenburg

Ladenburg, Rhein-Neckar-Kreis | Römerzeit, 80 - 130 n. Chr. | Lobdengau-Museum Ladenburg

Das 12 cm hohe Gefäß aus der römischen Stadt LOPODUNUM (Ladenburg) gehört einer Keramikgattung an, die als ‚Terra Sigillata‘ bezeichnet wird. Insbesondere Tafelgeschirr für die abendliche Hauptmahlzeit (*cena*) wurde in dieser besonderen Qualität in spezialisierten Töpfereien massenhaft produziert. Dieser Ausschnitt des Reliefdekors zeigt u.a. einen Tierkämpfer (*bestiarius*), der mit einer Lanze gegen einen angreifenden Löwen vorgeht. Im unteren Bereich hat sich der Besitzer der Schüssel mit einer Einritzung verewigt. Das Graffito lautet ANICIITI, d. h. ‚Besitz des Anicetus‘. Dabei handelt es sich um einen römischen Namen, der vom griechischen Wort ‚aníketos‘, d. h. ‚unbesiegt‘ bzw. ‚unbesiegtbar‘, abgeleitet ist.

Lange beherrschten die Manufakturen im Süden Galliens den Markt für Glanztonware im Imperium Romanum. Besonders erfolgreich waren die Betriebe von La Graufesenque am oberen Tarn, aus deren Produktion auch dieses Gefäß stammt, das zwischen 80 und 130 n. Chr. hergestellt wurde.

## 06 | Un produit de qualité en provenance de La Graufesenque : une *panna* gauloise de l’"invincible" à Ladenburg.

Ladenburg, Arrondissement de Rhin-Neckar | époque romaine, 80 - 130 apr. J.-C. | Musée du Lobdengau Ladenburg

Le récipient de 12 cm de hauteur provient de la ville de LOPODUNUM (Ladenburg) et appartient à un type de céramique connu sous le nom de „terre sigillée“. Ce sont surtout les services de table pour le repas principal, pris le soir (*cena*), qui furent produits en grand nombre dans cette qualité par des poteries spécialisées. Cet extrait du décor en relief montre entre autres un torero (*bestiarius*) combattant à la lance un lion attaquant. La partie inférieure porte le nom du propriétaire du bol. L’inscription ANICIITI signifie « propriété d’Anicetus ». Il s’agit d’un nom romain dérivé du Grec « aníketos », vaincu ou invincible.

Les manufactures du Sud de la Gaule ont longtemps dominé le marché de la céramique polie dans l’Empire Romain. Les plus importantes, dont provient également le récipient présenté, produit entre 80 et 130 après J.-C., étaient situées à La Graufesenque dans le Tarn supérieur.



## 07 | Typisch für Nordfrankreich: eine Vogelfibel vom Typ »Vorges« aus Heddesheim

Heddesheim, Rhein-Neckar-Kreis, Uhlandstraße | Frühmittelalter, 6. Jh. | Reiss-Engelhorn-Museen Mannheim

In Heddesheim bei Mannheim kam 2008 in einer Grube mit merowingerzeitlichem Siedlungsabfall eine 3,4 cm große Vogelfibel zu Tage. Sie zeigt mit Raubvogelschnabel, gebogenem Hals, großem rautenförmigem Schwanz und vorgestreckter Krallenmerkmale der nordfranzösischen Fibelform, die als Typ Vorges bezeichnet wurde. Nur statt eines kleinen dreieckigen Flügels weist sie einen rautenförmigen auf. Die Form wurde, wie in den fränkischen Werkstätten üblich, für unterschiedliche Abnehmerkreise sowohl in vergoldetem Silber als auch wie hier in einer Kupferlegierung gegossen. Über den Rhein gelangten die Fibeln, als König Theudebert (534-547) im Zuge seiner Ost- und Italienpolitik Krieger in den rechtsrheinischen Gebieten ansiedelte und deren Familien mit fränkischen Erzeugnissen versorgt wurden.

## 07 | Typique du Nord de la France : une fibule aviforme du type « Vorges » de Heddesheim.

Heddesheim, Arrondissement du Rhin-Neckar, Uhlandstraße | époque mérovingienne, 6. siècle | Reiss-Engelhorn-Museen Mannheim

En 2008, dans une fosse contenant des déchets de l'époque mérovingienne, une fibule aviaire de 3,4cm de longueur fut découverte à Heddesheim près de Mannheim. Avec le bec de rapace, la nuque courbée, la grande queue en losange et les griffes tendues, elle appartient à un type connu dans le Nord de la France sous le nom de type Vorges. La seule dissemblance est la petite aile, losangique au lieu d'être triangulaire. Ce type de fibule, chose courante dans les manufactures franques, fut produit pour diverses couches sociales tant en argent doré que dans un alliage de cuivre comme c'est le cas ici. Les fibules traversèrent le Rhin lorsque le roi Thibert (534-547), dans le cadre de sa stratégie envers les pays de l'Est et l'Italie, stationna des guerriers sur la rive droite du Rhin et fournit leurs familles avec des biens francs.



## 08 | Der Stein kam aus Lothringen: Kapitelle von der Königshalle in Lorsch

Lorsch, Landkreis Bergstrasse | Mittelalter, um 900 | Königshalle, UNESCO Weltkulturerbe Lorsch

Die sogenannte Tor- oder Königshalle ist ein Wahrzeichen der Stadt Lorsch und darüber hinaus weltweit bekannt als Teil der UNESCO Welterbestätte Kloster Lorsch. Es handelt sich bei diesem Bauwerk aus der späten Karolingerzeit (um 900) um ein gut erhaltenes und einzigartiges Zeugnis frühmittelalterlicher Architektur. An den Hauptfassaden des Bauwerks finden sich je vier komposite Halbkapitelle aus Kalkstein, die je zwei zusammen vier vollständige Kapitelle ergeben. Es handelt sich bei diesen zwei geteilten Vollkapitellen um außerordentliche Werkstücke, die mit spätantiken Beispielen vergleichbar sind. Die Ornamentik deutet dennoch darauf hin, dass sie etwa zeitgleich mit der Torhalle entstanden sind. Die Herkunft des verwendeten Steinmaterials lässt sich nach Lothringen (Lorraine) in Frankreich zurückverfolgen. Da die genannten Steinbrüche in Lothringen in Karolingerzeit nicht in Betrieb waren, ist es denkbar, dass es sich bei den Kompositkapitellen der Torhalle um umgearbeitetes römisches Steinmaterial handeln könnte.

## 08 | La pierre provenait de Lorraine : chapiteaux de la Halle du Roi à Lorsch

Lorsch, Arrondissement Bergstrasse | Moyen Âge, aux environs de l'an 900 | Halle du Roi, patrimoine mondial de l'UNESCO Lorsch

La Porte-Halle ou Halle du Roi est un symbole de la ville de Lorsch et est connue dans le monde entier, faisant partie du monastère de Lorsch, classé patrimoine mondial de l'Unesco. Ce bâtiment date de la fin de l'époque carolingienne (vers 900) et est un témoin bien conservé et unique de l'architecture du Haut Moyen Âge. Les façades principales du bâtiment portent chacune quatre demi-chapiteaux composites en calcaire, formant, mis deux par deux, deux chapiteaux complets. Ces deux chapiteaux divisés sont des œuvres exceptionnelles, comparables à des exemplaires de l'Antiquité tardive. L'ornementation indique cependant qu'ils furent produits à peu près en même temps que la halle qu'ils décorent. La pierre provient de Lorraine, où les carrières de calcaire étaient inactives à l'époque carolingienne. Il est donc probable que les chapiteaux de la Halle du Roi soient des pièces romaines retravaillées.





## 09 | Von einem ehemaligen Bischof aus Metz: ein Fingerring aus dem Grab Kaiser Heinrichs IV. in Speyer

Frankreich (?) | frühes 11. Jh. | Speyer, Dom- und Diözesanmuseum im Historisches Museum der Pfalz

Bei der Öffnung der Kaisergräber im Jahr 1900 fand man im Grab Kaiser Heinrichs IV. (reg. 1056 – 1106) diesen schweren Goldring mit einem großen Saphir und drei Perlen. Auf der Ringschiene ist die Inschrift: ADELBERO EPS (= Bischof Adelbero) eingraviert. Die Frage, von welchem Bischof namens Adelbero der Ring stammt, konnte bislang nicht eindeutig geklärt werden, da es im in Frage kommenden Zeitraum mehrere Bischöfe dieses Namens gibt. Doch wird meist Adelbero III. von Metz als ehemaliger Besitzer des Rings vermutet. Er war von 1047 bis 1072 Bischof von Metz, sein Nachfolger wurde von Heinrich IV. in sein Amt eingesetzt. Nach Adelberos Tod könnte der Ring in den Besitz des Kaisers übergegangen sein.

## 09 | D'un ancien évêque de Metz : une bague provenant de la tombe de l'empereur Henri IV à Spire.

France (?) | début du 11<sup>ème</sup> siècle | Spire, Musée cathédrale et du diocèse dans le Musée historique du Palatinat

Lors de l'ouverture des tombes impériales en 1900, on découvrit cette lourde bague en or ornée d'un grand saphir et de trois perles dans celle d'Henri IV (règne de 1056 à 1106). L'anneau est gravé de l'inscription ADELBERO EPS (= évêque Adelbero). Il n'a pas encore été possible de déterminer exactement de quel évêque nommé Adelbero la bague provient, car il y eut plusieurs évêques de ce nom à cette époque. En règle générale, on considère qu'Adelbero III de Metz était le propriétaire de la bague. Il fut évêque de Metz entre 1047 et 1072, son successeur fut nommé par Henri IV. Après la mort d'Adelbero, la bague pourrait avoir été transférée dans les possessions de l'empereur.



## 10 | Über Mainz nach Speyer: ein Reliquiar aus Limoges

Limoges | um 1230 | Speyer, Dom- und Diözesanmuseum im Historisches Museum der Pfalz

Über den Mainzer Domschatz ist das hausförmige Reliquiar nach Speyer gekommen. Es ist mit seinen blau emaillierten Relieffiguren und Einlegearbeiten ein charakteristischer Vertreter der Werkstätten im westfranzösischen Limoges, das seit der Mitte des 12. Jhs für seine Schmelzarbeiten berühmt war. Seit dem 12. andere Erzeugnisse mit Emailverzierung in großer Zahl für den Export in viele Länder Europas gefertigt.

## 10 | De passage à Mayence pour finir à Spire : un reliquaire de Limoges.

Limoges | vers 1230 | Spire, Spire, Musée cathédrale et du diocèse dans le Musée historique du Palatinat

La châsse est parvenue à Spire après avoir fait partie du trésor de la cathédrale de Mayence. Avec ses figures en relief émaillées de bleu et ses incrustations, il s'agit d'une œuvre typique des ateliers de Limoges dans l'Ouest de la France, connus pour leurs œuvres d'émaillerie depuis la moitié du 12<sup>ème</sup> siècle. Des reliquaires de ce type et bien d'autres œuvres décorées d'émail furent produites en grand nombre à Limoges pour être exportés dans de nombreux pays européens à partir du 12<sup>ème</sup> siècle.





## 11 | Eine Handschrift auf Reisen, zurück in der Pfalz: der »Codex Manesse«

süddeutscher Sprachraum | um 1300 | Heidelberg, Universitätsbibliothek

Die »Codex Manesse« gehört zu den berühmtesten Handschriften des Mittelalters. Denn auf seinen Pergamentblättern sind zahlreiche der gefühlvollen Minnelieder überliefert, in denen die höfischen Recken ihren Damen ihre Liebe schwuren. Ursprünglich in Zürich für die namensgebende Familie Manesse angelegt, wurde der Codex schon früh für den Pfälzer Hof und seine bedeutende Bibliothek erworben. Dem Kurfürsten und »Winterkönig« Friedrich war er offenbar so wichtig, dass er ihn nach seinem böhmischen Debakel, das zum Ausbruch des Dreißigjährigen Krieges führt, sogar mit ins Haager Exil nahm. Seine Witwe Elisabeth Stuart verkaufte die Handschrift dann allerdings 1632 nach Frankreich, von wo sie erst 1888 nach langen Bemühungen und im Tausch gegen eine ganze Reihe französischer Handschriften zurückkehrte. Die Heidelberger Bevölkerung und die deutsche Gelehrtenwelt nahmen großen Anteil an der Rückkehr nach Heidelberg, wo der Codex zu den absoluten Glanzstücken der Sammlung zählt,

## 11 | Un manuscrit voyageur de retour au Palatinat: le « codex Manesse »

Région germanophone méridionale | vers 1300 | Heidelberg, Bibliothèque de l'université

Le « codex Manesse » fait partie des manuscrits les plus célèbres du Moyen Âge, car ses pages de parchemin portent de nombreuses chansons sentimentales d'amour courtois, dans lesquelles les chevaliers jurent leur amour à leur dame. Le codex fut à l'origine conçu pour la famille Manesse de Zurich mais bientôt acheté pour la cour palatine et sa célèbre bibliothèque. Ce livre était apparemment si important pour le « roi d'un hiver », Frédéric, qu'il le prit avec lui dans son exil de La Haye après la débâcle bohémienne qui mena à la déclaration de la Guerre de Trente Ans. En 1632, sa veuve Élisabeth Stuart vendit le manuscrit en France, d'où celui-ci ne revint qu'en 1888 après de longs efforts et en échange de toute une série de manuscrits français. La population de Heidelberg et le monde érudit allemand montrèrent grand intérêt à son retour à Heidelberg, où le codex est une des pièces majeures de la collection.

Autograph

Dies sind Gottes und meining seines h. vngl. sey  
 E. v. f. i. n. i. e. r. M. l. g. e. b. o. r. n. e. g. n. a. d. i. g. e. h. o. r. e. E. s. g. a. t. d. e. r  
 v. n. s. e. r. p. h. i. l. i. p. p. h. o. f. f. v. n. s. b. e. r. i. c. h. t. w. i. e. E. g. e. n. l. i. e. b. e. n. e.  
 t. u. n. g. l. i. c. h. e. b. e. w. e. i. s. e. n. e. d. i. e. n. e. d. e. s. h. E. u. a. n. g. e. l. i. v. n. s. e. r. h. e. r. r. e.  
 J. e. s. u. s. <sup>h. e. r. r. e.</sup> a. n. d. i. e. f. i. r. m. e. n. t. e. n. t. u. n. d. J. e. s. u. s. f. a. c. h. t. a. f. f. z. u. v. e. r. e. d. e. n. e. n.  
 d. e. s. v. n. s. e. r. f. o. r. g. e. r. e. w. a. r. t. D. a. n. n. i. n. d. i. e. s. e. r. s. o. b. w. a. c. h. t. e. n. z. e. i. t.  
 d. a. n. s. d. e. r. N. a. t. i. o. n. v. n. s. J. a. n. i. c. h. t. s. t. r. o. f. f. i. g. e. r. e. s. g. e. h. e. n. m. o. g. e. n.  
 D. a. n. n. s. o. d. e. r. l. i. e. b. e. W. e. i. t. v. n. s. e. r. e. n. g. e. n. t. u. n. d. f. i. r. s. t. e. n. v. n. d.  
 h. i. e. r. v. n. d. e. r. v. i. e. l. i. c. h. t. d. a. s. s. i. e. n. a. f. d. e. m. l. e. b. e. n. s. e. i. n. e. s.  
 h. e. b. e. n. e. d. e. n. e. s. D. u. r. c. h. w. a. s. e. r. b. e. s. t. e. r. u. n. d. v. n. s. e. r. e. b. e. f. o. l. l. u. n. g.  
 d. e. r. s. e. l. i. g. i. o. n. v. n. d. s. o. l. l. b. e. g. e. n. b. e. y. d. e. n. J. e. s. u. s. v. n. d. e. r. a. n. f. a. n. g. e. n.  
 m. i. t. e. r. n. s. t. w. a. r. t. e. n. D. e. s. h. e. r. r. e. n. w. o. r. t. m. i. s. s. i. e. w. a. r. s. e. i. n.  
 d. a. e. r. s. e. y. t. E. r. a. n. g. e. n. a. n. v. n. s. e. r. n. a. c. h. d. e. m. l. e. b. e. n. e. s. W. e. i. t.  
 v. n. d. n. a. c. h. s. e. i. n. e. r. g. e. w. a. l. t. i. g. k. e. i. t. s. o. w. i. n. t. v. n. s. d. a. s. a. n. d. e. r. a. l. l. e. s.  
 z. u. f. a. l. l. e. n. W. a. d. e. r. h. e. r. r. e. i. s. t. v. n. d. e. r. e. r. k. e. n. n. e. t. w. i. n. d. e. t. d. e. r. a. l. l. e. n.  
 a. l. l. e. s. g. u. t. t. u. n. d. g. e. b. t. w. i. e. s. e. l. b. e. e. s. d. a. n. i. t. z. u. m. a. l. l. e. r.  
 b. e. s. t. e. n. g. e. h. e. n. W. i. e. v. n. s. n. u. n. b. i. t. t. i. g. d. e. s. e. r. s. e. l. i. g. e. n. i. e. s. e. r. E. g. e.  
 z. u. m. g. e. i. s. t. e. n. e. r. k. e. n. n. e. t. a. l. s. d. a. n. n. d. e. r. h. e. r. r. e. a. l. s. e. i. n. z. u. m.  
 b. e. s. t. e. n. a. n. z. e. l. s. e. i. n. e. r. s. i. e. r. e. n. v. e. r. t. r. a. u. e. n. v. n. d. i. n. d. i. e. s. e. r. v. n. s. e. r.  
 s. t. a. f. f. a. f. f. m. i. t. d. a. n. n. e. n. v. n. s. e. n. d. a. s. e. i. n. l. e. b. e. n. e. n. g. e. m. e. i. n.  
 s. a. b. e. n. a. l. s. w. o. l. l. e. n. v. n. s. a. n. c. h. E. g. e. z. u. d. e. s. e. n.  
 e. r. g. e. n. z. u. m. b. e. s. t. e. n. d. i. e. n. e. n. N. u. n. g. a. t. v. n. s. d. a. r.  
 e. n. m. a. n. d. i. e. s. e. t. a. g. e. l. a. s. s. e. n. z. u. k. o. m. e. n. d. e. r. w. o. l. d. d. e. r. e. i.  
 g. i. n. g. v. n. s. e. r. g. u. t. d. e. n. v. n. s. e. r. a. b. e. v. e. r. m. i. c. h. t. d. a. s. e. r.  
 E. g. e. z. u. m. d. i. e. n. s. t. d. e. s. h. e. r. r. e. n. g. e. n. b. e. g. a. b. e. n. w. i. l. l.  
 d. a. t. e. r. e. l. l. i. c. h. e. r. v. n. s. e. r. z. u. g. l. i. c. h. e. r. g. e. s. t. g. e. h. e. n. v. n. d.



## 12 | Martin Bucer: ein Reformator zwischen Frankreich und Süddeutschland

Straßburg | 1545 | Heidelberg, Universitätsbibliothek

Martin Bucer (1491–1551) zählt zu den wichtigsten Reformatoren des deutschen Südwestens. Der gebürtige Elsässer hat nicht nur in seiner Heimat, sondern beispielsweise auch in Ulm aktiv an der Einführung der Reformation mitgewirkt. Bei der wegweisenden Heidelberger Disputation 1518, in der Martin Luther von seinen Ordensbrüdern zur Rückkehr in den Schoß der katholischen Kirche überzeugt werden sollte – was gründlich nach hinten los ging –, war Bucer selbst vor Ort und hat in einem flammenden Brief berichtet, wie eindrucklich Bruder Martin disputierte.

## 12 | Martin Bucer: un réformateur entre la France et l'Allemagne du Sud

Strasbourg | 1545 | Heidelberg, Heidelberg, Bibliothèque de l'université

Matin Bucer (1491-1551) fait partie des réformateurs les plus importants du Sud-Ouest de l'Allemagne. Né en Alsace, il s'engagea activement pour la propagation de la réformation, non seulement dans sa région d'origine mais aussi par exemple à Ulm. Bucer assista à la célèbre dispute de Heidelberg en 1518, lors de laquelle Matin Luther devait être ramené au sein de l'Église par ses frères religieux, chose qui échoua complètement. Il relata dans une lettre enflammée la force d'argumentation de frère Martin.

# PRIVILEGES AUTHENTIQUES

De la Ville de Mannheim située  
au Palatinat.

1 6 5 2.



*Imprimés à Heydelberg.*  
Par GUILLAUME WALTER, Imprimeur  
de l'Academie





## 13 | Mannheim wird eine »französische Stadt«: die Privilegien von 1652

Heidelberg: Druckerei Wilhelm Walther | 1652 | Mannheim, Universitätsbibliothek

Im Jahr 1652 erneuerte Kurfürst Karl Ludwig von der Pfalz die Mannheimer Stadtprivilegien, mit deren Hilfe der Wiederaufbau der im Dreißigjährigen Krieg verwüsteten Stadt durch das Anwerben von Neubürgern vorangetrieben werden sollte. Karl Ludwig war im niederländischen Exil aufgewachsen und hatte dort erleben können, wie eine liberale Führung zur wirtschaftlichen Blüte einer Stadt beitragen konnte. So versprechen die Privilegien »allen ehrlichen Leuten«, die nach Mannheim kommen wollen, nicht nur Steuervergünstigen und Siedlungsplatz, sondern auch Konfessions- und Gewerbefreiheit. Gedruckt wurden die Privilegien in drei Sprachen: Deutsch, Flämisch und Französisch. Und es hat funktioniert: Durch Zuzug, vor allem aus Frankreich und dem heutigen Belgien, machte Mannheim wieder groß.

## 13 | Mannheim devient une « ville française » : les privilèges de 1652.

Heidelberg: Imprimerie Wilhelm Walther | 1652 | Mannheim, Bibliothèque de l'université

Le prince électeur Louis du Palatinat renouvela en 1652 les privilèges urbains de Mannheim, dans l'espoir d'attirer de nouveaux citoyens pour accélérer la reconstruction de la ville, dévastée par la Guerre de Trente Ans. Charles-Louis avait grandi dans l'exil néerlandais et avait eu l'occasion d'observer qu'une gestion libérale pouvait favoriser la prospérité d'une ville. Les privilèges promettent donc « à tous les gens honnêtes » voulant venir à Mannheim non seulement des avantages fiscaux, mais aussi la liberté de confession et de commerce. Les privilèges furent imprimés en trois langues : Allemand, Flamand et Français. Et cela a fonctionné : grâce aux nouveaux arrivants, en provenance de France et de Belgique actuelle surtout, Mannheim redevint prospère.



## 14 | Schönheit und Zerstörung: eine französische Rheinkarte im Landesarchiv Speyer

Paris | 1691/97 | Speyer, Landesarchiv Rheinland-Pfalz

Die Schönheit der meisterlich handgezeichneten und aufwändig kolorierten Karten des französischen Kartografen Joseph Claude Favrot (1668–1707) hat leider einen ganz und gar unschönen Anlass: nämlich den Krieg, der Ende des 17. Jahrhunderts um die Erbfolgefrage in der Pfalz geführt wurde. Er hat die Region in Verwüstung und für lange Zeit in tiefe Armut gestürzt. Wissenschaftsgeschichtlich hat Favrot mit seiner *Carte topographique du Cours du Rhein* im Maßstab 1:28.800 erstmals die Prinzipien der neuzeitlichen Kartografie in die Pfalz gebracht. Der Quellenwert dieser Karte, zu der noch zwei weitere aus seiner Hand stammen, die ebenfalls im Landesarchiv Speyer verwahrt werden, ist entsprechend kaum zu unterschätzen: Mit großer Präzision lassen sich hier auch kleinste Dörfer und Gehöfte identifizieren, werden alte Verkehrswege und nicht zuletzt auch der Rheinverlauf dieser Jahre deutlich.

## 14 | Beauté et destruction : une carte du Rhin françaises dans les archives du Palatinat à Spire.

Paris | 1691/97 | Spire, Archives du Land Rhénanie-Palatinat

La beauté de la carte dessinée de main de maître et coloriée soigneusement par le cartographe français Joseph Claude Favrot (1668-1707) a malheureusement une raison d'être exécrationnelle : la guerre de succession menée au Palatinat fin du 17<sup>ème</sup> siècle. Elle a amené destruction et pauvreté pour longtemps dans la région. D'un point de vue historique, Favrot a amené, avec sa *Carte topographique du Cours du Rhin* à l'échelle 1 :28.000, les principes de la cartographie moderne pour la première fois au Palatinat. La valeur informative de cette carte et de deux autres, également dessinées par Favrot et conservées dans les archives du Palatinat à Spire, ne peut donc être surestimée. Il est possible d'y identifier avec grande précision les plus petits villages et hameaux, les anciennes voies de communication et le cours du Rhin de l'époque.



## 15 | Mit Versailles mithalten: eine *robe à la française* in Mannheim

Frankreich | um 1775/80 | Mannheim, Reiss-Engelhorn-Museen

Das zweiteilige Damenkleid besteht aus einem bodenlangen Rock (Jupe) und einem darüber getragenen, offenen Mantelkleid mit Schleppe (Manteau à la française). Die im Rücken zu Boden fallenden, sogenannten Watteau-Falten sind nach dem französischen Maler Antoine Watteau (1684-1721) benannt, der auf seinen Gemälden Damen in diesen Kleidern häufig dargestellt hat.

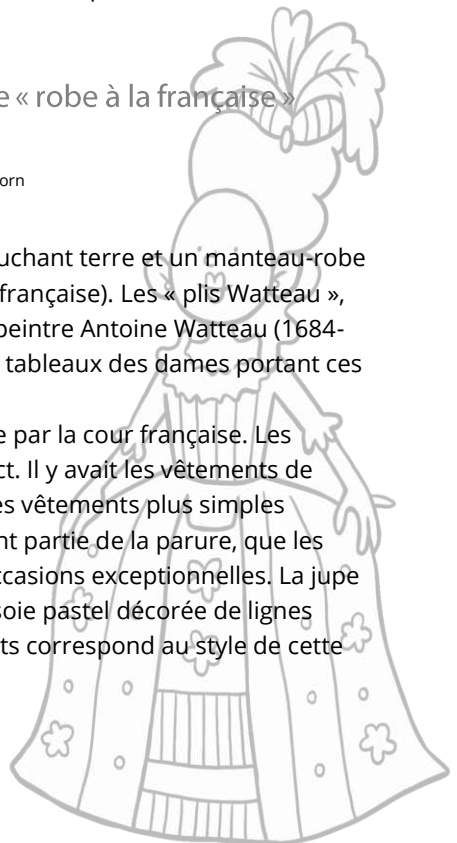
Die europäische Mode im 18. Jahrhundert war maßgeblich von französischen Hof bestimmt. Zu unterschiedlichen Anlässen wurde entsprechende Kleidung nach genauen Vorschriften getragen. Es gab die zeremonielle Hofkleidung (Cour), höfische Galakleidung (Grande Parure) sowie den sogenannten Halbputz (Parure). Das hier gezeigte Kleid ist vermutlich der Parure zuzurechnen, wie sie auch dem Bürgertum für festliche Anlässe gestattet war. Der Rock ist dabei weniger ausladend als bei der Grande Parure. Die pastellfarbene Seide mit vertikalen Streifen und Streublüten bzw. Bouquets entspricht dabei dem Stil dieser Zeit

## 15 | Être à la hauteur de Versailles : une « robe à la française » à Mannheim.

France | 1775/80 environ | Mannheim, Musées Reiss-Engelhorn

La robe en deux pièces consiste en une jupe touchant terre et un manteau-robe à traîne ouvert porté par-dessus (manteau à la française). Les « plis Watteau », tombant jusqu'au sol, sont nommés d'après le peintre Antoine Watteau (1684-1721), qui a régulièrement représenté dans ses tableaux des dames portant ces vêtements.

La mode du 18<sup>ème</sup> siècle était surtout influencée par la cour française. Les vêtements suivaient un code vestimentaire strict. Il y avait les vêtements de cour, l'habit de gala (grande parure) ainsi que les vêtements plus simples (parure). La robe ici présentée fait probablement partie de la parure, que les bourgeois pouvaient également porter à des occasions exceptionnelles. La jupe est moins large que dans la grande parure. La soie pastel décorée de lignes verticales et de fleurs dispersées ou de bouquets correspond au style de cette époque.





## 16 | Aus dem französischen Exil eines polnischen Ex-Königs in den Schlossgarten von Schwetzingen

Nancy | 18. Jahrhundert | Schlossgarten Schwetzingen

Der Schlossgarten von Schwetzingen war schon zu Zeiten seiner Anlage im 18. Jahrhundert eine europaweit berühmte Gartenanlage und ist es bis heute geblieben. Carl Theodor von der Pfalz ließ hier seine Vorstellung von Herrschaft, Welt und Kultur gartenbaulich in Stein, Wasser und Blumen umsetzen. Geschmückt wurde dieses Gartenkunstwerk mit Skulpturen insbesondere aus Italien und Frankreich. So sind auch diese Bleifiguren des lothringischen Künstlers Barthélemy Guibal nach Schwetzingen gekommen. Sie waren zunächst für einen ganz anderen Garten geschaffen worden, nämlich den des polnischen Exilkönigs Stanislas Leszczyński, der 1735 das Herzogtum Lothringen übernommen hatte und sich in Lunéville und La Malgrange prächtigen Gärten anlegen ließ. Nach seinem Tod erwarb dann 1766 Carl Theodor die Figuren für seinen Garten.

## 16 | De l'exil français d'un ex-roi polonais aux jardins du château de Schwetzingen.

Nancy | 18<sup>ème</sup> siècle | Jardin du château de Schwetzingen

Les jardins du château de Schwetzingen étaient déjà célèbres dans toute l'Europe lors de leur réalisation au 18<sup>ème</sup> siècle et le sont resté jusqu'aujourd'hui. Charles-Théodore du Palatinat y fit matérialiser sa vision du pouvoir, du monde et de la culture en combinant pierre, eau et fleurs. Cette œuvre d'art était décorée de sculptures en provenance d'Italie et de France principalement. C'est ainsi que ces statues en plomb de l'artiste lorrain Barthélémy Guibal sont arrivées à Schwetzingen. Elles avaient été conçues à l'origine pour de tout autres jardins, ceux du roi polonais en exil Stanislas Leszczyński, qui avait reçu en 1735 le duché de Lorraine et fit aménager des jardins prestigieux à Lunéville et à La Malgrange. Après sa mort, en 1766, Charles-Théodore acheta les statues pour ses propres jardins.





## 17 | Der große Dichter und sein ihm »sehr affektionierter« Kurfürst

Mannheim | 1770 | Mannheim, Reiss-Engelhorn-Museen

Die beiden hatten es sicher nicht immer einfach miteinander: Der kunst- und wissenschaftsbeflissene, aber auch streng katholische Kurfürst Carl Theodor und der Philosoph, Schriftsteller und Freidenker François-Marie Arouet, besser bekannt unter dem Namen Voltaire. Gleich mehrfach hat er den kurpfälzischen Hof besucht; seine Stücke sind in Schwetzingen und Mannheim zahllose Male aufgeführt worden. 1770 ließ der Kurfürst voller Stolz auf seinen prominenten Gast diese Bronzemedaille durch den bekannten Medailleur Georg Christopher Waechter anfertigen. Zum Ende seines Lebens haben Voltaire und Carl Theodor sich immer mehr entfremdet. Ein Souvenir hat der große Franzose aber in Mannheim hinterlassen: seinen Sekretär Cosimo Alessandro Collini, der dann Karriere in der Kurpfälzischen Akademie der Wissenschaften und am Kurfürstenhof machte.

## 17 | Le grand poète et son prince électeur «très vénéré»

Mannheim | 1770 | Mannheim, Musées Reiss-Engelhorn

Ce ne fut certainement pas toujours facile entre eux : le prince électeur, amateur d'art et de science mais aussi strictement catholique Charles-Théodore et le philosophe, écrivain et libre-penseur François-Marie Arouet, mieux connu sous le nom de Voltaire. Il rendit plusieurs fois visite à la cour Palatine ; ses pièces ont été produites d'innombrables fois à Schwetzingen et à Mannheim. En 1770, le prince électeur, fier de la visite de cet hôte célèbre, fit réaliser cette médaille par le médailleur bien connu Georg Christopher Waechter. À la fin de leur vie, Voltaire et Charles-Théodore se sont de plus en plus éloignés l'un de l'autre. Mais le grand Français avait laissé un souvenir à Mannheim : son secrétaire Cosimo Alessandro Collini, qui fit carrière à l'académie des sciences palatine et à la cour du prince électeur.



## 18 | Beliebt bis zur Französischen Revolution: eine Cornemuse in Mannheim

Frankreich | um 1760 | Mannheim, Reiss-Engelhorn-Museen

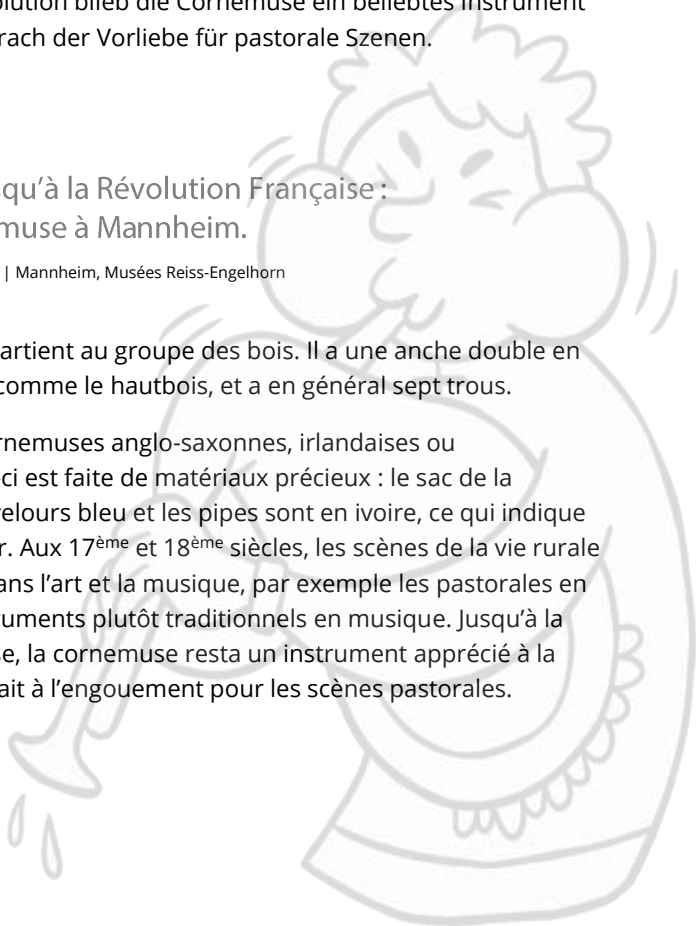
Auf den ersten Blick möchte man dieses Instrument als Sackpfeife oder Dudelsack ansprechen. Damit kann es der Gruppe der Holzblasinstrumente zugeordnet werden. Die Spielpfeife ist mit einem Doppelrohrblatt versehen, wie z. B. eine Oboe. Sie hat in der Regel sieben Löcher. Im Unterschied zum Dudelsack fallen die edlen Materialien auf: der Sack der Cornemuse besteht aus blauem Samt, die Pfeifen sind aus Elfenbein hergestellt, was auf einen höfischen Kontext schließen lässt. Im 17. und 18. Jahrhundert hielten in Frankreich in Kunst und Musik Szenen des ländlichen Lebens Einzug, so die Schäferstündchen in der Malerei, und die damals eher volkstümlichen Instrumente in der Musik. Bis zur Französischen Revolution blieb die Cornemuse ein beliebtes Instrument bei Hofe und entsprach der Vorliebe für pastorale Szenen.

## 18 | Aimées jusqu'à la Révolution Française : une cornemuse à Mannheim.

France | vers 1760 | Mannheim, Musées Reiss-Engelhorn

Cet instrument appartient au groupe des bois. Il a une anche double en lamelle de roseau, comme le hautbois, et a en général sept trous.

A l'encontre des cornemuses anglo-saxonnes, irlandaises ou germaniques, celle-ci est faite de matériaux précieux : le sac de la cornemuse est en velours bleu et les pipes sont en ivoire, ce qui indique un contexte de cour. Aux 17<sup>ème</sup> et 18<sup>ème</sup> siècles, les scènes de la vie rurale firent leur entrée dans l'art et la musique, par exemple les pastorales en peinture et les instruments plutôt traditionnels en musique. Jusqu'à la Révolution Française, la cornemuse resta un instrument apprécié à la cour et correspondait à l'engouement pour les scènes pastorales.





## 19 | Herrschen für Napoleon? Ein Amtsstab für den *Maire* in Schifferstadt

Herkunft unbekannt | um 1800 | Schifferstadt, Heimatmuseum

Vom, wie man hört, ziemlich klein gewachsenen Großen Kaiser der Franzosen ist überliefert, er habe junge Soldaten mit der Aussicht motiviert, dass letztlich jeder von ihnen einen Marschallstab in seiner Patronentasche trage. Und er selbst hat es ja auch vorgemacht: vom einfachen Korporal ist er bis zum Kaiser der Franzosen und gefürchteten Feldherrn aufgestiegen.

Keinen Marschall-, sondern wohl einen Bürgermeister- oder Schultheißenstab der Franzosenzeit an Rhein und Neckar verwahrt heute das Stadtmuseum in Schifferstadt. Über die Herkunft des schönen Stücks aus Rosenholz ist nicht viel bekannt – und letztlich kann man auch über seine Verwendung nur triftig spekulieren. Aber die Annahme leuchtet ein, dass es sich wohl um eine besondere Amtsinsignie handelt dürfte, die der *Maire*, also der Bürgermeister, des Dorfes Schifferstadt bei sich trug, der damit zeigen wollte: Seht her, meine Autorität kommt letztlich von Napoleon selbst. Solche Stäbe als Amtszeichen sind jedenfalls aus Schifferstadt auch aus der vorfranzösischen Zeit für die speyrischen Schultheißen belegt.

## 19 | Régner pour Napoléon ? Un bâton-insigne officiel pour le Maire de Schifferstadt.

Origine inconnue | vers 1800 | Musée régional de Schifferstadt

On sait du petit grand empereur des Français qu'il motivait les jeunes soldats en leur disant que chacun d'entre eux portait en fait un bâton de maréchal dans sa giberne. Lui-même l'avait démontré : monté du simple caporal à l'empereur des Français et au stratège craint de tous. Ce n'est probablement pas un bâton de maréchal mais bien de maire ou d'écoute de l'époque Française dans la région du Rhin et du Neckar qui est conservé aujourd'hui au musée local de Schifferstadt. On ne sait pas grand-chose concernant l'origine de cet objet – et finalement, on ne peut que supposer à quoi il servit vraiment. Mais il semble probable qu'il s'agisse d'un insigne officiel que le maire du village de Schifferstadt portait pour montrer que son autorité provenait de Napoléon lui-même. Ces bâtons-insignes sont en tout cas connus dans la région à l'époque précédente pour les écoutètes de Spire.



## 20 | Hochprozentiger Kaiser: eine Napoleon-Flasche in Frankenthal

Frankenthal | 19. Jahrhundert | Frankenthal, Erkenbert-Museum

Noch heute wird Cognac oder französischer Brandy aus Flaschen angeboten, die als unverwechselbare Gestalt des Kaisers der Franzosen gebildet sind. Das Exemplar aus dem Erkenbert-Museum stammt aus dem 19. Jh. Auf dem Sockel zeigt es die bekränzte Namensinitiale, von einem Adler getragen, die Arme sind verschränkt. Die besondere Pointe besteht darin, dass der Kopf den abnehmbaren Stöpsel bildet, mit dem das Gefäß verschlossen wird – der kopflose Kaiser, ein Wunschtraum seiner Gegner?

## 20 | Un empereur très alcoolisé : une bouteille en forme de Napoléon à Frankenthal.

Frankenthal | 19<sup>ème</sup> siècle | Frankenthal, Musées Erkenbert

Aujourd'hui encore, on peut acheter du cognac ou du brandy dans des bouteilles en forme de la silhouette bien reconnaissable de l'empereur des Français. Cet exemplaire en provenance du musée Erkenbert date du 19<sup>ème</sup> siècle. Le socle est décoré des initiales couronnées, portées par un aigle, les bras sont croisés. L'ironie fine est que la tête est en fait le bouchon détachable – l'empereur qui perd la tête, un rêve de ses adversaires ?

La nouvelle loi des nations  
en Europe.

1825.

actes réunis dans le  
- Walbey.



Les feuilles allemandes annoncent qu'une  
alliance, désignée sous le nom de quadruple  
alliance ou alliance centrale de l'Europe  
à la veille de se conclure. Le but en sera  
à Paris, de M<sup>r</sup> le Prince de Metternich ne  
donc plus un mystère: le parole  
Ambassadeur du nord, lorsque l'Autriche  
reconnut l'émancipation de l'Amérique  
Sud de l'Amérique, que les puissances  
de l'Europe continentale, avaient à resserrer  
"qui les unissent", auraient donc  
antiques.

Examinons sur quelle base cette  
sera formée & qu'elle présente  
conséquences ?  
Établissons d'abord deux grands  
notre histoire moderne:  
L'un, qui en 1789 un y  
despotique dans ses formes  
par le progrès de la lumière  
l'impérieux besoin de  
L'autre, qui en Espagne  
despotique s'est détruit  
l'exclusion systématique  
Il est donc bien de  
gouvernement despotique  
même un vice qui le  
dément à sa destination  
Cependant, c'est le  
forme de gouvernement



## 21 | Ein badischer Diplomat entdeckt Frankreich für sich: Überlegungen aus dem Stadtarchiv Worms

Worms | 1825 | Worms, Stadtarchiv

Emmerich Joseph Herzog von Dalberg (1773–1833) war ein Sohn des in Mannheim als erster Intendant des Nationaltheaters hochberühmten Wolfgang Heribert Freiherr von Dalberg. Er wuchs in Mainz auf, trat dann 1803 in den badischen Staatsdienst und wurde Gesandter in Paris. Seine väterlichen Güter auf der linken Rheinseite gehörten in diesen Jahren ohnehin zu Frankreich. In Paris muss er sich wohl gefühlt haben: er trat in französische Dienste über, nahm die französische Staatsbürgerschaft an – und verfasste mehrere Abhandlungen über das politische System seiner neuen Heimat, das ihm so imponierte. Das Stadtarchiv Worms verwahrt einen umfangreichen und noch nicht annähernd vollständig wissenschaftlich ausgewerteten Nachlass Dalbergs. Darin findet sich auch die Abhandlung »Idées sur le système politique à adopter par la France« aus dem Jahr 1825. In diesem Falle macht er also Vorschläge, was Frankreich andersherum sich vom deutschen Staat alles anschauen könnte.

## 21 | Un diplomate badois découvre son amour pour la France : réflexions en provenance des archives de la Ville de Worms.

Worms | 1825 | Worms, Archives de la Ville

Emmerich Joseph Duc de Dalberg (1773-1833) était le fils du célèbre Wolfgang Héribert baron de Dalberg, premier intendant du Théâtre National de Mannheim. Il grandit à Mayence, entra en 1803 dans l'administration badoise et devint attaché à Paris. Les biens paternels sur la rive gauche du Rhin étaient à cette époque français. Il semble s'être senti très à l'aise à Paris : il passa à l'administration française, prit la nationalité française et écrit plusieurs traités sur le système politique de sa nouvelle patrie qui l'impressionnait fortement. Les archives de la Ville de Worms contiennent un héritage important et encore à peine étudié de Dalberg et dont fait partie le traité « Idées sur le système politique à adopter par la France » de 1825. Il y fait des suggestions quant à ce que l'France pourrait copier de la Allemagne.



## 22 | Ein Schwergewicht aus Paris – das Tretkurbelfahrrad Vélocipède Michaux in Mannheim

Gebr. Michaux, Michaux & Cie (Paris) | 1868 | TECHNOSEUM: Landesmuseum für Technik und Arbeit, Mannheim

Mit 26 kg ist dieses besondere Fahrrad ein Schwergewicht mit geschmiedetem Rahmen und hölzernen Rädern und gleichzeitig ein direkter Vorläufer unserer Fahrräder. Die lange Sattelfeder für den verstellbaren Sattel machte das Fahren mit dem Tretkurbelrad nicht wirklich komfortabel. Die englische Bezeichnung „Knochenschüttler“ hatte daher ihre Berechtigung. Die Fortbewegung mit diesem Zweirad auf holprigen Wegen oder auf Kopfsteinpflaster war sicherlich eine besondere körperliche Erfahrung. Trotzdem wurde es das erste kommerziell mit Erfolg vertriebene Zweirad.

## 22 | Un poids lourd venu de Paris – un vélocipède- Michaux à Mannheim.

Frères Michaux, Michaux & Cie (Paris) | 1868 | TECHNOSEUM: Musée départemental de technique et du travail, Mannheim

Ce vélo exceptionnel de 26kg, un poids lourd au cadre forgé et à roues en bois, est le précurseur direct de nos bicyclettes actuelles. La longue barre pour la selle réglable ne permettait pas vraiment de rouler confortablement. Son surnom anglais de « secoueur d'os » était donc légitime. Un voyage avec ce vélo sur des chemins irréguliers ou des pavés était certainement une expérience physique particulière. Ce fut cependant le premier commercial d'un deux roues.



die Ausübung dieser Befugnisse wird durch die von den Überwachungs-Verordnungen  
 51. Vorschriften über die Aufsicht über die Schiffe der Bundesstaaten  
 52. die Aufsicht über die Schiffe der Bundesstaaten  
 53. die Aufsicht über die Schiffe der Bundesstaaten  
 54. die Aufsicht über die Schiffe der Bundesstaaten  
 55. die Aufsicht über die Schiffe der Bundesstaaten  
 56. die Aufsicht über die Schiffe der Bundesstaaten  
 57. die Aufsicht über die Schiffe der Bundesstaaten  
 58. die Aufsicht über die Schiffe der Bundesstaaten  
 59. die Aufsicht über die Schiffe der Bundesstaaten  
 60. die Aufsicht über die Schiffe der Bundesstaaten

Les dispositions de la Convention relative à la navigation  
 qui ont été adoptées dans les articles additionnels et additionnels à cet acte, ainsi  
 que toutes les autres dispositions concernant les matières sus-mentionnées, ont été ratifiées  
 par les Gouvernements susdits, et ont été déposées à l'effet de leur ratification  
 au Ministère des Affaires Étrangères de la République Fédérale d'Allemagne, le 17 octobre 1968.  
 En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé et y ont apposé le cachet  
 de leurs sceaux.  
 Fait à Mannheim, le 17 Octobre 1968.



So geschlossen zu Mannheim, den 17. Oktober 1968.

*Dieter Althoff* *Ch. F. ...* *...*

*Dieter Althoff* *Ch. F. ...* *...*

## 23 | Freie Fahrt voraus: die Anrainerstaaten einigen sich in Mannheim

Skulptur: Paris | 1968 | Rathaus der Stadt Mannheim

Akte: Mannheim | 1868 | Archives départementales du Bas-Rhin, Straßburg

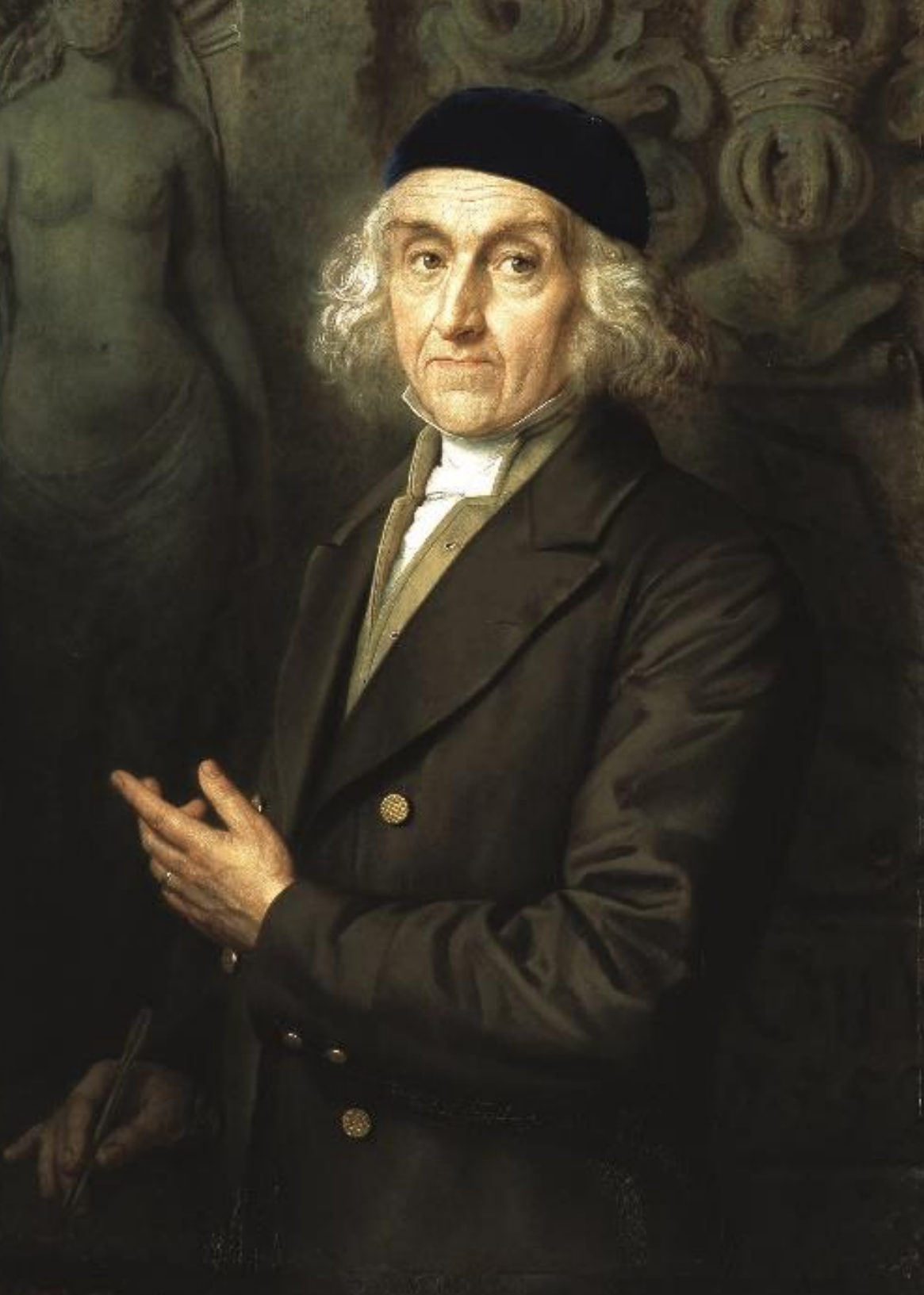
Die »Revidierte Rheinschiffahrts-Akte« von 1868 ist ein Schlüsseldokument der europäischen Verständigung. In ihr einigten sich die im Mannheimer Schloss versammelten Anrainerstaaten des Rheinstroms über die Freiheit der Rheinschiffahrt und richteten ein grenzübergreifendes Kontrollgremium ein, um Konflikte untereinander zu regeln. Dieses Gremium gibt es noch heute: Es ist die Zentralkommission für die Rheinschiffahrt mit Sitz in Straßburg. So ist die Rheinakte der älteste noch heute gültige völkerrechtliche Vertrag. Zum 100. Geburtstag der »Mannheimer Rheinakte« schenkte die Zentralkommission der Stadt Mannheim ein Glaskunstwerk des berühmten französischen Künstlers Robert Pillods »Formen und Farben der Schiffahrt«. Wenn Licht durch die Glasbausteine fällt, strahlt es mit intensiver Kraft.

## 23 | En avant toute : les états limitrophes se mettent d'accord à Mannheim.

Sculpture : Paris | 1968 | Hôtel de ville de Mannheim

Document : Mannheim | 1868 | Archives départementales du Bas-Rhin, Strasbourg

L' « Acte corrigée de la navigation sur le Rhin » de 1868 est un document central de l'entente européenne. C'est dans celle-ci que les états limitrophes, rassemblés dans le château de Mannheim, se mirent d'accord sur la liberté de la navigation sur le Rhin et fondèrent une commission de contrôle transfrontalier pour régler les conflits entre eux. Cette commission existe encore aujourd'hui : il s'agit de la Commission centrale pour la navigation du Rhin avec siège à Strasbourg. Ce document est le contrat du droit international public le plus ancien encore valable aujourd'hui. À l'occasion du 100<sup>ème</sup> anniversaire de l' « acte du Rhin de Mannheim », la Commission centrale offrit à la Ville de Mannheim une œuvre d'art en verre du célèbre artiste français Robert Pillods « Formes et couleurs de la navigation ». Lorsque la lumière passe dans les blocs de verre, elle brille intensément.



## 24 | Französischer Emigrant und Gründer: ein Bildnis von Charles de Gramberg in Heidelberg

Heidelberg | 19. Jh. | Heidelberg, Kurpfälzisches Museum

Der französische Emigrant Gramberg kam 1810 nach Heidelberg und widmete sich dem Erhalt der zum Steinbruch degradierten Schlossruine. Als Denkmalpfleger und Sammler etablierte er eine Ausstellung zur Geschichte des Schlosses und der Kurpfalz, die 1879 von der Stadt Heidelberg aufgekauft den Grundstock der Sammlungen des Kurpfälzischen Museums bildet.

## 24 | Un émigrant français fondateur : portrait de Charles de Gramberg à Heidelberg.

Heidelberg | 19<sup>ème</sup> Siècle | Heidelberg, Musée du Palatinat

L'émigrant français Gramberg arriva en 1810 à Heidelberg et se consacra à la protection de la ruine du château, devenue une carrière. En tant que conservateur du patrimoine et collectionneur, il fonda une exposition sur l'histoire du château et du Palatinat qui fut achetée en 1879 par la Ville de Heidelberg et forme la base des collections du Musée du Palatinat.







## 25 | In Paris bewundert: ein Damenschreibtisch der Firma Macco aus Heidelberg

Heidelberg | um 1900 | Heidelberg, Kurpfälzisches Museum

Der Damenschreibtisch wurde eigens für den Salon der Pariser Weltausstellung 1900 hergestellt. Seine Marqueterie in verschiedenen Edelhölzern und Perlmutter und die original erhaltene lederne Schreibunterlage machen ihn zu einem einzigartigen Möbel des Berliner Jugendstilarchitekten Julius Süssenhach. Die Ausführung erfolgte durch die Intarsienfabrik Robert Macco in Heidelberg. Über Paris, London und New York gelangte es 1998 aus der Barbara Streisand Collection wieder nach Heidelberg in das Kurpfälzische Museum zurück.

## 25 | Admiré à Paris : un bureau de dame de la firme Macco de Heidelberg

Heidelberg | 1900 environ | Heidelberg, Musée du Palatinat

Ce bureau de dame fut construit spécialement pour le salon de l'exposition universelle à Paris en 1900. Sa marqueterie en divers bois précieux et en nacre ainsi que le sous-main en cuir original en font un meuble exceptionnel de l'architecte d'art nouveau Julius Süssenhach. Il fut réalisé par la fabrique de marqueterie Robert Macco à Heidelberg. Après être passé par Paris, Londres et New York, il revint à Heidelberg en 1998, de la Collection Barbara Streisand dans les collections du Musée du Palatinat.





## 26 | Schlüssel der Stadt Franconville

Viernheim | 1966 | Museum Viernheim

Die Räute des kunstvollen Schlüssels zeigt das Wappen von Franconville. Seit 1966 ist die Gemeinde, die etwa 17 km nordwestlich von Paris liegt, durch eine Städtepartnerschaft mit Viernheim verbunden. Als Zeichen des Friedens und des Vertrauens tauschten die Bürgermeister Dr. André Blondé und Hans Mandel die Stadtschlüssel und öffneten so die Türen für kulturelle und sportliche Begegnungen.

Das Ziel, die Beziehungen der Städte zu fördern und Vorurteile abzubauen, wurde mehr als erreicht: Aus Völkerverständigung wurde Freundschaft.

## 26 | Clé de la ville de Franconville

Viernheim | 1966 | Musée de Viernheim

L'anneau de cette clé décorative porte les armes de Franconville. La commune, située à environ 17 km au nord de Paris, est jumelée à Viernheim depuis 1966. En signe de paix et de confiance, les maires Dr. André Blondé et Hans Mandel ont échangé les clés de leurs villes et ont ainsi ouvert la porte à des rencontres culturelles et sportives. Le but, qui était de promouvoir les relations entre les deux villes et de se libérer de ses préjugés, fut plus qu'atteint : l'entente devint amitié.



## 27 | »Meine Freunde von Elzière« – Robert Häusser und seine Liebe zu Frankreich

Mannheim | 1966 | Reiss-Engelhorn-Museen

Der international renommierte Fotograf Robert Häusser hegte eine große Bewunderung und Liebe für Frankreich: Anlässlich der Gründung der Städtepartnerschaft zwischen Toulon und Mannheim porträtierte er 1959 die Stadt in zahlreichen Aufnahmen. Im September 1962 begleitete Robert Häusser den ersten Staatsbesuch des französischen Präsidenten Charles de Gaulle, der ihn nach Stuttgart und Ludwigsburg führte. Diese wichtige Bilddokumentation befindet sich heute im „Mémorial Charles de Gaulle“ in Colombey-les-Deux-Églises.

Seine besondere Nähe zu Frankreich und den Franzosen spiegelt auch Häussers Bild „Mes amis d'Elzière“ von 1966 wider. In einer ländlichen Umgebung hat Häusser diesen beiden Bauern ein fotografisches Denkmal gesetzt. Sie werden kontrastreich vor einem zarten lichten, poetischen, Landschaftsraum mit ihren schwarzen Regenschirmen gesetzt und strahlen in ihrer Arbeitskleidung Würde aus. Der Titel „Meine Freunde von Elzière“ unterstreicht Häussers Sympathie für die „einfachen Leute“.

## 27 | » Mes amis d'Elzière « – Robert Häusser et son amour pour la France.

Mannheim | 1966 | Musées Reiss-Engelhorn

Le photographe de renommée internationale Robert Häusser admirait et aimait la France. À l'occasion du jumelage entre Toulon et Mannheim, il fit en 1959 le portrait de la ville dans d'innombrables photographies. En septembre 1962, Robert Häusser accompagna la première visite officielle de Charles de Gaulle à Stuttgart et Ludwigsburg. Cette documentation visuelle importante se trouve maintenant dans le « Mémorial Charles de Gaulle » à Colombey-les-Deux-Églises. Son attachement à la France et aux Français se reflète également dans la photographie, prise en 1966, « Mes amis d'Elzière ». Häusser a dressé un monument photographique à ces deux paysans dans un cadre rural. Posant dans un paysage doux, lumineux, poétique, contrastant avec leurs parapluies noirs et leurs vêtements de travail, il émane d'eux une grande dignité. Le titre « Mes amis d'Elzière » souligne la sympathie de Häusser pour les gens « simples ».



## 28 | Offensive Weiblichkeit aus Paris: die Figur »Nana dansante« von Niki de Saint Phalle in Ludwigshafen

Paris | 1970 | Ludwigshafen, Wilhelm-Hack-Museum

Die amerikanisch-französische Künstlerin Niki de Saint Phalle (1930–2002) beginnt nach einem psychischen Zusammenbruch – ohne akademische Ausbildung – künstlerisch zu arbeiten. Anfang der 1950er Jahre zieht sie nach Paris, wo sie ihren späteren Ehemann Jean Tinguely kennen lernt. Als einziges weibliches Mitglied der Nouveaux Réalistes werden die Nana-Figuren ab Mitte der 1960er Jahre zu ihrem Markenzeichen. In poppig bunten Farben wendet sich die Künstlerin gegen das männliche Schönheitsideal ihrer Zeit. Die Nanas zeichnet eine üppige, zum Teil deformiert wirkende Weiblichkeit aus, fern ab von gesellschaftlichen Konventionen. Die oft bewegten, lebensbejahenden Figuren drücken das neue Selbstbewusstsein der modernen Frau aus. „Alle Macht den Nanas“, lautet die Devise. Die offensive Weiblichkeit betont de Saint Phalle in der Ludwigshafener Version mit floralen Mustern an den Geschlechtsmerkmalen. Ohne Gesicht dargestellt, verkörpern die Nanas alle Frauen.

## 28 | Féminité provocante venue de Paris : la sculpture « Nana dansante » de Niki de Saint Phalle à Ludwigshafen

Paris | 1970 | Ludwigshafen, Musées Wilhelm-Hack

L'artiste franco-américaine Niki de Saint-Phalle (1930-2002) commence, après un effondrement psychique – sans avoir suivi d'enseignement – à produire des œuvres d'art. Elle emménage à Paris au début des années 1950 et fait la rencontre de son futur mari, Jean Tinguely. En tant que seule femme du groupe des Nouveaux Réalistes, ses figures de Nanas deviennent son image de marque à partir de la moitié des années 60. L'artiste s'oppose, dans des couleurs éclatantes, à l'idéal de beauté masculin de son époque. Les Nanas sont caractérisées par des formes féminines plantureuses, semblant parfois déformées, loin des conventions sociales. Les sculptures, souvent animées, disent oui à la vie et expriment la nouvelle confiance en soi de la femme moderne. « Les Nanas au pouvoir » est leur devise. Niki de Saint-Phalle souligne la féminité provoquante de la sculpture de Ludwigshafen avec des motifs floraux aux parties sexualisées du corps. Représentées sans visage, les Nanas représentent toutes les femmes.

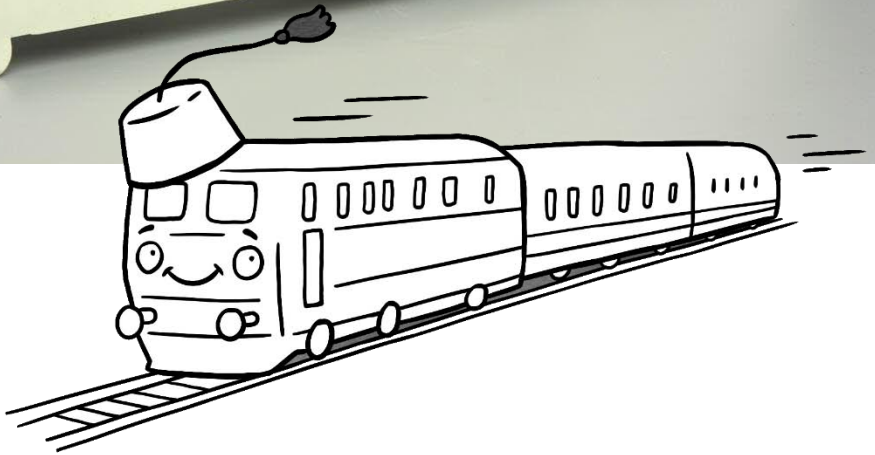
# Orient-Express

Paris (Est) -

Strasbourg - Karlsruhe - Stuttgart -  
München - Salzburg - Wien -

Budapest K p

D 263





## 29 | Von Paris in Richtung Osten: Zuglaufschild des »Orient-Express« in Mannheim

Frankreich | 1964/1971 | TECHNOSEUM: Landesmuseum für Technik und Arbeit, Mannheim

Zuglaufschild der Eisenbahnlinie: Paris - Strasbourg - Karlsruhe - Stuttgart - München - Salzburg - Wien - Budapest. Der sogenannte, "Orientexpress" (Schnellzug D 263) war ein Eisenbahnzug der ursprünglich von Paris nach Istanbul verkehrte. Seit 1977 fuhr dieser nur noch von Paris bis Bukarest bzw. Budapest. Das Schild steckte außen am Reisezugwagen, damit die Reisenden auf dem Bahnsteig in den für sie richtigen Zug einsteigen.

## 29 | De Paris vers l'Est : plaque de destination de l' « Orient-Express » à Mannheim.

France | 1964/1971 | TECHNOSEUM : Landesmuseum für Technik und Arbeit, Mannheim

Plaque de destination de la ligne ferroviaire Paris – Strasbourg – Karlsruhe – Stuttgart – Munich – Salzburg – Vienne – Budapest. Le train connu sous le nom d' « Orient-Express », train rapide D263, était un train ferroviaire qui circulait à l'origine entre Paris et Istanbul. À partir de 1977, il ne circule plus que de Paris jusque Bucarest ou Budapest. La plaque était attachée à l'extérieur de la voiture de chemin de fer pour que les voyageurs montent dans le bon train.



# UNIVERSITÄT MANNHEIM

---

**Dienstag, 6. Juli 1982, 20.00 Uhr**  
**Aula der Universität/Schloß Ostflügel**

# Chorkonzert

**Werke v. H.L.Hassler, F.Poulenc, C.Debussy, J.S.Bach u. a.**

**Ausführende: Universitätschor Toulon, Leitung: Prof. Jacques Wolfmann**  
**Universitätschor Mannheim, Leitung: OStR Theo Schmitt**

Eintritt frei

## 30 | Wo man singt, da lasse dich ruhig nieder: klingende Städtepartnerschaft Mannheim – Toulon

1982 | Mannheim, Universitätsarchiv

Die kriegerischen Katastrophen des 20. Jahrhunderts haben ihre Spuren tief ins europäische Gedächtnis gegraben. Umso wichtiger waren die in der Nachkriegszeit mit viel politischem Elan angestoßenen Aktivitäten für eine langfristige deutsch-französische Freundschaft, die bis heute anhält. Dazu gehören auch die zahlreichen Städtepartnerschaften, in denen diese Freundschaft aktiv gelebt wird. Mannheim ist seit 1959 mit dem französischen Toulon verbunden. Seitdem reisen regelmäßig Jugend- und Seniorengruppen, Kulturschaffende und Vereine, politische und wirtschaftliche Botschafterinnen und Botschafter zwischen beiden Städten hin und her. Entsprechend ist in all diese Aktivitäten natürlich nicht nur die Stadt selbst eingebunden, sondern sind es auch ihre Einrichtungen: die Museen, Orchester, Chöre, Vereine, ... – und nicht zuletzt die Universität.

## 30 | Installe-toi en toute sérénité là où on chante : jumelage musical entre Mannheim et Toulon.

1982 | Mannheim, Archives de l'université



Les catastrophes guerrières du 20<sup>ème</sup> siècle ont laissé des traces profondes dans la mémoire européenne. Les activités visant à établir une entente cordiale entre la France et l'Allemagne durant jusqu'à nos jours, soutenues avec beaucoup d'élan par la politique, n'en revêtent que plus d'importance. Les nombreux jumelages en sont un exemple important, permettant de vivre cette amitié activement.

Mannheim est jumelée à Toulon depuis 1959. Depuis lors, des groupes de jeunes et de retraités, des représentants culturels et des clubs, des ambassadeurs et ambassadrices de l'industrie et de la politique voyagent d'une ville à l'autre. Ce ne sont pas que les villes qui sont impliquées, mais aussi leurs institutions : musées, orchestres, chœurs, clubs, ... et particulièrement aussi les universités.

## Bildnachweise || Crédits photos

- 01 | Kurpfälzisches Museum Heidelberg.
- 02 | Reiss-Engelhorn-Museen, Mannheim. Foto: Jean Christen.
- 03 | Reiss-Engelhorn-Museen, Mannheim.
- 04 | Reiss-Engelhorn-Museen, Mannheim.
- 05 | Lobdengau-Museum Ladenburg.
- 06 | Lobdengau-Museum Ladenburg.
- 07 | Reiss-Engelhorn-Museen, Mannheim.
- 08 | UNESCO Welterbe Kloster Lorsch.
- 09 | Historisches Museum Speyer.
- 10 | Historisches Museum Speyer.
- 11 | Heidelberg, Universitätsbibliothek, Cod. pal. germ 848. CC 1.0 – Public Domain.
- 12 | Heidelberg, Universitätsbibliothek, Urk. Lehmann 484. CC 1.0 – Public Domain.
- 13 | Mannheim, Universitätsbibliothek, XJ 3798, CC 1.0 – Public Domain.
- 14 | Speyer, Landesarchiv Rheinland-Pfalz.
- 15 | Reiss-Engelhorn-Museen, Mannheim. Foto: Jean Christen.
- 16 | Staatliche Schlösser und Gärten Baden-Württemberg. Foto: Arnim Weischer.
- 17 | Reiss-Engelhorn-Museen, Mannheim.
- 18 | Reiss-Engelhorn-Museen, Mannheim. Foto: Jean Christen.
- 19 | Museum Schifferstadt.
- 20 | Erkenbert Museum Frankenthal.
- 21 | Worms, Stadtarchiv.
- 22 | TECHNOSEUM: Landesmuseum für Technik und Arbeit, Mannheim.
- 23 | Stadt Mannheim // Archives départementales du Bas-Rhin, Straßburg.
- 24 | Kurpfälzisches Museum Heidelberg.
- 25 | Kurpfälzisches Museum Heidelberg.
- 26 | Stadtmuseum Viernheim.
- 27 | Forum Internationale Photographie, Reiss-Engelhorn-Museen, Mannheim.
- 28 | Wilhelm-Hack-Museum, Ludwigshafen am Rhein © VG Bild-Kunst, Bonn 2022.
- 29 | TECHNOSEUM: Landesmuseum für Technik und Arbeit, Mannheim.
- 30 | Universitätsarchiv Mannheim.

## Impressum || Mentions légales

Herausgeber:

Hiram Kümper, Wilfried Rosendahl

Übersetzung, Satz und Layout:

Museums-Management Mannheim GmbH

Mannheim, 2022

ISBN 978-3-947915-03-3

Erarbeitet mit finanzieller Unterstützung des Staatsministeriums Baden-Württemberg.

Die Herausgeber sind für den Inhalt allein verantwortlich.



9 783947 915033